



# МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК РОДНОГО, НЕРОДНОГО, ИНОСТРАННОГО



## METHODS OF TEACHING RUSSIAN AS A NATIVE, NON-NATIVE, FOREIGN LANGUAGE

DOI: 10.22363/2618-8163-2024-22-4-662-680


EDN: DKWXZD

Научная статья

### Обучение арабских школьников русским этикетным формулам: лингвокультурологический аспект

О.Н. Левушкина  , Е.Г. Чернышева, В.Д. Янченко

Московский педагогический государственный университет, Москва, Российская Федерация

 [on.levushkina@mpgu.su](mailto:on.levushkina@mpgu.su)

**Аннотация.** Процесс обучения русскому языку как иностранному (РКИ) преследует важнейшую цель — формирование коммуникативной компетенции обучающихся. Владение речевым этикетом, формулы которого называют культуроемкими единицами языка, — одна из составляющих коммуникативной компетенции. Следовательно, необходим лингвокультурологический аспект реализации процесса обучения речевому этикету. Важно обучать осмыслению того, каким образом взаимодействуют лингвокультуры изучаемого языка и родного языка обучающегося. Цель исследования — разработка и обоснование комплекса упражнений для обучения речевому этикету арабоговорящих школьников в лингвокультурологическом аспекте на начальном этапе постижения РКИ. Основные методы исследования: теоретический анализ при постановке научной проблемы, а также методическое проектирование и научно-методическое обобщение. В исследовании участвовали ливанские школьники от 15 лет и старше, изучающие русский язык на начальном этапе в Центре открытого образования Министерства Просвещения Российской Федерации в Ливанской Республике (г. Анаб) в 2024 г. Выявлены особенности реализации лингвокультурологического аспекта при обучении речевому этикету на начальном этапе знакомства с РКИ арабоговорящих школьников (использование элементов культурологического и этимологического комментарий, сопоставление языковых и внеязыковых реалий родного и изучаемого русского языка, соотнесение этикетных фраз русского и родного языка). Научная новизна: для обучения арабоговорящих школьников этикетным формулам на начальном этапе изучения РКИ предложена система упражнений, построенная в соответствии с этикетными фазами диалога (приветствие, благодарность, обращение и прощание) и с учетом лингвокультурных особенностей употребления данных формул в русском и арабском языках. Актуализируется представление о реализации лингвокультурологического аспекта при работе с этикетными формулами на первых этапах изучения языка как важным мотивирующим факторе, позволяющем вызвать интерес к изучаемому языку.

© Левушкина О.Н., Чернышева Е.Г., Янченко В.Д., 2024

This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License  
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/legalcode>

**Ключевые слова:** русский язык как иностранный, арабговорящие школьники, формулы речевого этикета, приветствие, благодарность, обращение, языковые упражнения, условно-речевые упражнения, коммуникативные упражнения, лингвокультурные исследования, страноведение, диалог культур

**Вклад авторов:** вклад авторов неразделим.

**Финансирование.** Работа выполнена в рамках государственного задания Министерства просвещения Российской Федерации (тема № 124052100089-0 «Разработка модели продвижения научно-методического потенциала российского образования в сфере преподавания русского языка в школах Ливанской Республики и Исламской Республики Иран в контексте реализации Концепции гуманитарной политики Российской Федерации за рубежом»).

**Благодарности.** Авторы выражают благодарность Союзу за содействие сохранению традиционных духовных ценностей «Христианский мир» за активное сотрудничество и всемерную поддержку.

**Конфликт интересов.** Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

**История статьи:** поступила в редакцию 12.04.2024; принята к печати 28.08.2024.

**Для цитирования:** *Левушкина О.Н., Чернышева Е.Г., Янченко В.Д.* Обучение арабских школьников русским этикетным формулам: лингвокультурологический аспект // Русистика. 2024. Т. 22. № 4. С. 662–680. <http://doi.org/10.22363/2618-8163-2024-22-4-662-680>

## **Введение**

Освоение речевого этикета в процессе обучения русскому языку как иностранному (РКИ) представляет одну из важных задач в процессе формирования коммуникативной компетенции обучающихся.

Изучению речевого этикета уделено достаточно большое внимание ученых: А.А. Акишина, Н.И. Формановская (Акишина, Формановская, 2009), И.А. Стернин (Стернин, 1996) и др.

Коммуникативная успешность человека обусловлена во многом его умением проявить уважение к собеседнику и его культуре. При изучении иностранного языка должно происходить последовательное усвоение «национально-специфической „картины мира“» (Прохоров, 2008: 194) носителей изучаемого языка.

В современных методических концепциях, ориентированных на антропоцентрическую научную парадигму, овладение лингвокультурой носителей изучаемого языка предполагает усвоение не только лингвистических знаний, но и всей системы культурных ценностей, выраженных в этом языке.

Формулы речевого этикета являются «продуктом культурной деятельности человека» (Дускаева, Протопопова, 2003: 357). Их связывают прежде всего с культурой поведения и общения и называют «культуроёмкими единицами языка» (Маслова, 2001: 36–37; Маслова, Бахтикиреева, 2022: 13), которые аккумулируют культурные смыслы, имеют «образно-метафорическое значение в культуре» и «обобщают результаты собственно человеческого сознания» (Маслова, Бахтикиреева, 2022: 13).

Современные исследователи определяют речевой этикет как «совокупность принятых обществом правил речевого поведения в соответствующих сферах и ситуациях общения», которые регулируются «социальной иерархией, национальной культурой и этикетом, ритуалом, воспитанностью языковой личности, постоянной практикой, контролируемой сознанием» (Дускаева, Протопопова, 2003: 354).

Отметим, что существует большое количество учебных пособий, посвященных обучению речевому этикету в курсе РКИ<sup>1</sup>. Методически ориентированные лингвострановедческие и лингвокультурологические исследования (А. Вежибская, Е.М. Верещагин, Г.В. Елизарова, В.Г. Костомаров, И.А. Стернин, Ю.Е. Прохоров, Е.И. Пассов, В.М. Шаклеин и др.) создают основу реализации лингвокультурологического аспекта в процессе обучения РКИ, русскому речевому этикету (Кормилицына, Сиротинина, 2015; Уткина, 2006; Фомина, Потанина, 2020 и др.).

В исследованиях первой четверти XXI в. активно изучается как арабский речевой этикет (Сканави, 2005; Кухарева, 2012; Шабан, 2017 и др.), так и русский речевой этикет в сопоставлении с арабским (Сухова, 2001, 2016<sup>2</sup>; Калинина, 2020; Габдреева, Абу Гриеканах, 2024 и др.), разрабатывается методика РКИ в лингвокультурологическом аспекте (Акаш, 2010; Киндря, 2017 и др.). Активно складывается этноориентированная методика обучения РКИ арабоязычных обучающихся (Демешева, 2007; Аббас, 2007; Сейед, 2007; Кротова, 2015 и др.), лингвоориентированная методика преподавания РКИ в арабской аудитории (Аббас, 2009), лингвострановедческий аспект обучения русскому речевому этикету в алжирской аудитории (Weil, 2021). Ученые-методисты предлагают организацию процесса обучения русскому языку как иностранному на основе языковой, этнокультурной и этнопсихологической специфики конкретного этнического контингента учащихся (например, Кротова, 2015), подчеркивают, что «этноориентированный подход в обучении РКИ позволяет арабоязычному обучающемуся не пассивно усваивать определенные сведения о стране изучаемого языка, а активно участвовать в процессе аккультурации и развиваться как субъекту диалога культур» (Бражник и др., 2023: 120).

Основой подобных методик является реализация диалога культур, учет родного языка студентов и конкретных затруднений в усвоении РКИ, что

<sup>1</sup> Акишина А.А., *Формановская Н.И.* Русский речевой этикет : учеб. пособие для студентов-иностранцев. Изд. 2-е, испр. М. : Русский язык, 1978. 183 с.; *Мальшев Г.Г.* Современный русский речевой этикет в картинках. СПб : Златоуст, 2018. 142 с.; *Ниссен В.Ю., Карасева Т.В.* Русский речевой этикет. М. : Флинта : Наука, 2011. 80 с.; *Максимова А.Л.* 10 уроков русского речевого этикета. 3-е изд. СПб. : Златоуст, 2006. 104 с.; *Федотова И.Б., Смирнова О.А.* Русский речевой этикет на занятиях РКИ. Конспекты уроков и ролевая игра: учебно-методическое пособие. Пятигорск : ПГУ, 2022. 56 с.; *Сухова Е.Ф.* Обращения арабского и русского речевых этикетов : материалы для самостоятельной работы : учебно-методическое пособие, часть первая. Нижний Новгород : Нижегородский госуниверситет, 2016. 93 с. и др.

<sup>2</sup> *Сухова Е.Ф.* Обращения арабского и русского речевых этикетов: материалы для самостоятельной работы : учебно-методическое пособие. Часть первая. Нижний Новгород : Нижегородский госуниверситет, 2016. 93 с.

способствует повышению эффективности обучения (Аббас, 2007; Аббас, 2009). В реализации диалога культур важно не только «узнавание иностранцами русской культуры, но и ... возможность для них рассказать русским о своей культуре» (Сейед, 2008: 94). Следовательно, в учебном процессе важно использовать материалы, изложенные по-русски, о родной культуре обучающегося, а не только сведения о русской культуре. Необходимая составляющая обучения русскому языку арабоязычных школьников и студентов — их знакомство с русским речевым этикетом. При этом важно опираться на особенности речевого этикета, свойственные носителям арабской культуры. Современные ученые говорят о необходимости «включать в процесс обучения коммуникативно значимый и страноведчески ценный учебный материал <...>; сопоставление фактов российской культуры с фактами арабской культуры <...>; организацию выполнения студентами коммуникативных упражнений, учебных игр, заданий проблемного характера» (Аббас, 2007: 89). **Цель исследования** — разработка и обоснование комплекса упражнений для обучения речевому этикету арабоязычных школьников в лингвокультурологическом аспекте на начальном этапе постижения РКИ.

### Методы и материалы

Для достижения поставленной цели применены методы включенного и опосредованного наблюдения за процессом обучения речевому этикету арабоязычных школьников Ливана, внедрены необходимые изменения в учебный процесс, выполнено описание и обобщение результатов. Разработке системы упражнений для обучения ливанских школьников русскому речевому этикету способствовало применение методического приема моделирования ситуативных упражнений в контексте обучения этикетным фазам диалога: приветствие, благодарность, обращение и прощание.

Основные методы исследования — теоретический анализ при постановке научной проблемы, а также методическое проектирование и научно-методическое обобщение. Исследование проведено на материале практики обучения ливанских школьников (48 человек) от 15 лет и старше, изучающих русский язык на начальном этапе в Центре открытого образования Министерства Просвещения Российской Федерации в Ливанской республике (г. Анаб) (далее — Центр) в 2024 г.

Обучение русскому языку в Ливане имеет долгую историю (Семаан и др., 2021). Разработанная система упражнений для обучения арабских школьников формулам речевого этикета с учетом лингвокультурологического аспекта была включена в программу обучения в Центре, реализованную преподавателями Института филологии МПГУ в 2024 г. в сотрудничестве с Союзом за содействие сохранению традиционных духовных ценностей «Христианский мир».

## Результаты

Проанализированы основные пути реализации обучения речевому этикету в методике РКИ, выявлена актуальность лингвокультурологического аспекта в обучении речевому этикету арабоговорящих школьников.

Выявлены и обобщены особенности реализации лингвокультурологического аспекта на начальном этапе обучения РКИ (сопоставление языковых и внеязыковых реалий родного и изучаемого русского языка, соотнесение этикетных формул русского и родного языка, использование элементов культурологического и этимологического комментариев и др.).

Разработана система упражнений, позволяющая системно обучать арабоговорящих школьников этикетным формулам на начальном этапе курса РКИ и построенная в соответствии с этикетными фазами диалога (приветствие, благодарность, обращение и прощание).

Установлено, что реализация лингвокультурологического аспекта при работе с этикетными формулами может стать на первых этапах изучения языка мотивирующим фактором, позволяет вызвать интерес к изучаемому языку.

## Обсуждение

Процесс обучения РКИ прагматичен, направлен прежде всего на формирование коммуникативной компетенции обучающихся, обеспечивающей успешное общение. И формулы речевого этикета на начальных этапах обучения вводятся, как правило, для заучивания, механического воспроизведения в определенных речевых ситуациях. Однако реализация лингвокультурологического аспекта при работе с этикетными формулами может стать на первых этапах изучения языка мотивирующим фактором, позволит вызвать интерес к изучаемому языку, будет способствовать более интенсивному осмыслению изучаемых языковых средств, развитию языковой интуиции (Урунова, 2024).

Опираясь на предложенные Н.И. Формановской ситуации, которые требуют соблюдения правил речевого этикета (Формановская, 1987: 158), были определены традиционные этикетные фазы диалога, необходимые для отработки на начальном этапе обучения РКИ: приветствие, благодарность, обращение и прощание. Для реализации обучения каждому из этикетных средств в общепринятую в РКИ систему упражнений были включены *языковые* упражнения, позволяющие активно осваивать информацию о языке; *условно-речевые* упражнения, способствующие эффективному формированию речевых навыков; *коммуникативные* упражнения, выводящие речевые умения в живую коммуникацию (Стернин, 1996: 60).

Подчеркнем, что разработанная нами система упражнений была создана с учетом лингвистических концепций речевого этикета как явления лингвокультуры (Стернин, 1996; Фомина, Потанина, 2020; Формановская, 1987), осмысления этикетных формул арабского языка как явлений арабской лингвокультуры (Габдреева, Абу Гриеканах, 2024; Спиркин, 2008; Сухова, 2001 и др.), а также лингводидактических концепций, ориентированных на обучение

русскому речевому этикету в лингвокультурологическом аспекте (Верещагин, Костомаров, 1973; Акишина, Формановская, 1978; Квон, 2008; Крючкова, Мощинская, 2009<sup>3</sup>; Кузнецова, 2018 и др.).

Лингвокультурологический аспект был реализован посредством последовательно вводимых в учебный процесс языковых, условно-речевых и коммуникативных упражнений и реализации специфических методических приемов. *Языковые* упражнения, предлагаемые обучающимся на первом этапе, имеют в целом рецептивную направленность и выполняются в соответствии с родным языком. Поскольку формулировки речевого этикета относятся к безэквивалентной лексике (Ahlborn, Sosnowski, 2021 и др.), важно предупредить возникновение лингвокультурологической интерференции (Гончар, 2017) у обучающихся. Поэтому на первом этапе учащиеся знакомятся с лингвокультурным наполнением формулировок речевого этикета в русском и арабском языках. Материал упражнений представлен в виде таблиц, схем, кластеров. В то же время основой упражнений на данном этапе традиционно являются диалоги. *Условно-речевые* упражнения, используемые на втором этапе усвоения изучаемого материала, строятся прежде всего на осмыслении речевых ситуаций с этикетными формулировками. Таким образом на основе диалогического материала последовательно формируются речевые навыки, позволяющие безошибочно употреблять в речи этикетные формулы. *Коммуникативные* упражнения данного этапа строятся как учебная коммуникация — в парах, группах, в ролевой игре и др. Задания второго этапа обеспечивают учебную коммуникацию с активным использованием средств речевого этикета, принятых носителями русского языка.

Приведем примеры последовательно включаемых в учебный процесс упражнений при обучении этикетным средствам приветствия, обращения, благодарности и прощания в лингвокультурологическом аспекте.

**Приветствие** — важный этикетный комплекс речевых средств, призванный задать предстоящей коммуникации необходимый позитивный настрой, создать атмосферу доброжелательности. Социальная маркированность приветствий проявляется в том, что «... неупотребление приветствий в соответствующей ситуации общения или же отсутствие реакции со стороны адресата в ответ на приветствие может привести к стрессовой ситуации, психическому дискомфорту» (Сухова, 2016: 43). «Доброжелательное отношение к собеседнику, уместная в данной ситуации общения вежливость, скромность в самооценках, отбор языковых средств в соответствии с избранной стилистической тональностью текста и др.» (Фомина, Потанина, 2020: 339) — этикетные правила, соблюдение которых необходимо в общении.

---

<sup>3</sup> Крючкова Л.С., Мощинская Н.В. Практическая методика обучения русскому языку как иностранному : учеб. пособие для начинающего преподавателя, для филологов и лингвистов, специализирующихся по РКИ. М. : Флинта : Наука, 2009. 480 с.

Лингвокультурологический аспект на начальном этапе обучения языку предполагает соотнесение этикетных фраз русского и родного языка. Как отмечают исследователи, «сопоставительный анализ форм речевого этикета в русском и родном языках обучающихся <...> помогает не только увидеть на примерах различия в двух языках, но и способствует быстрому усвоению речевых формул изучаемого языка» (Кузнецова, 2018: 93).

Например, арабским школьникам соотнесение этикетных фраз приветствия даст возможность осмыслить общечеловеческие основы, объединяющие русскую и арабскую культуры, в которых поприветствовать человека означает пожелать ему здоровья (русское *здравствуйте*) и мира (арабская приветственная фраза *as-salām ʿalaykum* (араб. *السَّلَامُ عَلَيْكُمْ* — мир вам)), выразить уважение и добрые намерения, гостеприимство: русское *привет, добро пожаловать* и арабское *marhaba* (араб. *مرحبا* — привет, добро пожаловать).

«Здесь мы можем услышать „*Ас-салям алейкум!*“ и обязательный ответ „*Алейкуму ас-салям!*“ („Мир вам!“ — „И вам мир“). В настоящее время это приветствие получило более широкое хождение в арабском обществе. Данное приветствие, безусловно, хранит память о тех временах, когда мусульмане подвергались гонениям со стороны врагов-язычников. Пожелание мира, спокойствия, благополучия — это признак того, что перед человеком его друг, единоведец, что он пришел с миром» (Кухарева, 2012: 174).

В русском языке общепринятыми являются эмоционально и стилистически нейтральные приветствия, зависящие только от времени суток. Это „Доброе утро“, „Добрый день“, „Добрый вечер“. В арабском языке, как отмечает Е.В. Кухарева, «такие приветствия более эмоционально окрашены. Арабы желают друг другу „Утра (вечера) добра“ — „Сабах (маса) аль-хейр“, а в традиционном ответе „Утра (вечера) света“ — „Сабах (маса) ан-нур“. Приветствия могут повторяться, и каждый раз к слову „утро (вечер)“ добавляются такие слова, как «розы, тысяча роз, жасмин» и т.д. — „Сабах альвард, альф вард, ясмин“. Таким образом, наращивание красоты приветствия и его „цветистость“ в прямом и переносном смысле служат для создания доброжелательной атмосферы и условий для плодотворного общения» (Кухарева, 2012: 175).

Система упражнений, направленная на овладение арабскими школьниками русскими этикетными формулами приветствия, состоит из языковых, условно-речевых и коммуникативных упражнений. *Языковые* упражнения посвящены соотнесению приветственных этикетных выражений в русском и арабском языках: здравствуйте — *مَرْحَبًا* (*marhaba*), доброе утро — *تَهْنِئَتِكَ سَعِيدٍ* (*naharuka sa'idun*), привет — *صَبَاحَ الْخَيْرِ* (*sabah al-khair*) и др. *Условно-речевые* упражнения направлены на формирование умения ориентироваться в речевых ситуациях, адекватно использовать приветствия: Как вы поприветствуете учителя, преподавателя и своего одноклассника («Здравствуйте. Когда я могу прийти к Вам на консультацию?» «Привет. Как твои дела?»). Работа с диалогами на данном этапе дает возможность определить по этикетным

формулам, кто участвует в них: близкие друзья, родственники или незнакомые люди, взрослые или дети, подростки. *Коммуникативные* упражнения позволяют развивать умения адекватно использовать этикетные формулы приветствия в непосредственном общении. Например: Каким русским словом можно приветствовать и желать здоровья? Как можно поприветствовать товарища в неформальной обстановке? Какое приветствие можно использовать в официальной обстановке? Используя знакомые вам речевые формулы приветствия в русском языке, составьте диалоги с давним товарищем, с другом родителей, который пришел в гости и др.

Обучая этикетным формулам **благодарности**, также опираемся на их сопоставление в русской и арабской культурах. В русском языке благодарность традиционно выражается с помощью слов *спасибо* и *благодарю*, означающих самые добрые пожелания. *Спасибо* означает очень благое, доброе пожелание — «Спаси Вас Бог». Слово *благодарю* означает «дарю добро, благо». В арабском языке слова благодарности имеют то же значение. В арабском языке слово *шукран* (شُكْرًا) означает «благодарю», а выражение *Аллах йиххальлик* (اللَّهُ يُخَالِيك) имеет значение «Да хранит вас Аллах», оно позволяет выразить более глубокое уважение и благодарность. Таким образом, прием сопоставления этикетных формул приветствия в русском и арабском языках позволяет обучающимся осознать единство арабской и русской культур в выражении добрых чувств и уважения к собеседнику. Однако стоит обратить внимание на лингвокультурное различие: в русском языке более обыденным способом поблагодарить человека является слово *спасибо*, а в арабском языке — слово *шукран* («благодарю»). И наоборот. В русском языке для более изысканного выражения благодарности используется слово *благодарю*, а в арабском языке — выражение *Аллах йиххальлик* («Да хранит вас Аллах»). Подчеркнем значимость обучения национальным особенностям в использовании этикетных конструкций, адекватному использованию синонимичных этикетных конструкций (Резаи, Голестан, 2018), преодолению лингвокультурологической интерференции в употреблении формул речевого этикета. Учету данных особенностей на первых этапах обучения могут способствовать *языковые упражнения* в соотнесении формул благодарности в арабском и русском языках (*благодарю* — شُكْرًا (shukran), *спасибо* — اللَّهُ يُخَالِيك (Allahu yukhallyk)), в составлении диалогов с использованием данных фраз. Исследователи также отмечают, что при обучении речевому этикету важно ориентироваться на учет социальных характеристик коммуникантов, стилистических характеристик используемых речевых клише. Поэтому необходимы *условно-речевые* упражнения, формирующие данные умения. Например, задания прочитать диалоги и определить по этикетным формулам, кто участвует в них: близкие друзья, родственники или незнакомые люди, взрослые или дети, подростки. Коммуникативные упражнения связаны с непосредственным участием школьников в диалогах, с самостоятельным составлением диалогов.



Навык выражать приветствие и благодарность тесно связано с умением адекватно употреблять этикетные формулы **обращения**. Обращение, как приветствие и благодарность, занимает одно из наиболее важных мест в системе речевого этикета. Ситуация общения начинается с употребления приветствия вкупе с обращением, уместность употребления которых во многом способствует реализации успешной коммуникации.

Социокультурные особенности употребления обращений в современном русском языке связаны с тем, что «в России именно обращения оказались в центре двух социально-лингвистических переворотов — „революционного“ и „перестроечного“» (Кронгауз, 2008). «Такие обращения, как „сударь“, „сударыня“, „товарищ“ полностью или почти полностью перестали употребляться; „господин“ и „госпожа“ имеют очень ограниченное употребление» (Воронова, 2014: 41).

Лингвисты констатируют факт отсутствия в современном русском языке универсальной формулы обращения, свойственной многим другим языкам (мадам, сеньор, пани, мистер и др.), и связывают данный факт с социальными переменами, происходившими в российском обществе на протяжении XX в. Поэтому иностранцы, изучающие русский язык, испытывают большие трудности в выборе слова, называющего собеседника прежде всего в связи с наличием в русском языке множества стилистических и эмоциональных вариантов обращений, неоднозначной частеречной представленностью (обращения могут быть именами существительными, прилагательными и местоимениями), обилием суффиксальных форм. Добавим также, что с целью обращения к коммуниканту в русском языке (в силу лакуарности данного явления) используются и иносказательные фразы (так называемые «нулевые обращения»): «Скажите, пожалуйста», «Извините, пожалуйста», «Не подскажете ли» и др.

При обучении обращениям арабских школьников необходимо опираться на особенности употребления обращений в арабском языке: «обязательное использование так называемых звательных частиц, особенно в устном общении, гендерную составляющую, а также употребление имен как мужского, так и женского рода, которые обозначают лиц одного и другого пола» (Спиркин, 2008: 58). Следует иметь в виду, что «все арабские условные речевые формулы обращений отражают сложившиеся в обществе каждой арабской страны социально-иерархические отношения между коммуникантами» (Спиркин, 2008: 58). Данный пласт обращений в русском языке также существовал, но был разрушен вследствие социально-лингвистических изменений после 1917 г.

На первом этапе с помощью *языковых* упражнений формируем у арабских школьников знания о русских обращениях с опорой на знания об обращениях в родном языке. Для этого используются упражнения на соотнесение этикетных формул обращения в русском и арабском языках (в таблице даны верные ответы).

**Этикетные формулы обращения в русском и арабском языках**

Группа обращений	Русский язык	Арабский язык	
Нулевые обращения	Извините, пожалуйста	<i>разреши мне</i> (при обращении к мужчине) <i>исмаХ: ли</i> إسمح لي	
	Скажите, пожалуйста	<i>разреши мне</i> (при обращении к женщине) <i>исмаХи: ли</i> إسمح لي <i>разрешите мне</i> (при обращении к группе людей) <i>исмаХу: ли</i> إسمحوا لي	
Обращения по признаку возраста и пола	Мужчина	При неофициальном обращении к мужчине старшего возраста: <i>дядя (Вамми)</i> عَمِّي	
	Господин	( <i>сайи:д; сайед</i> ) سَيِّد	
	Молодой человек	При обращении взрослого к молодому человеку: <i>ибни</i> (буквально: мой сынок) ابْنِي	
	Девушка		<i>аниса</i> أُنَيْسَة
			При обращении взрослого к девушке, может быть сказано: <i>дочка</i> (буквально: моя дочь) <i>бинти</i> بِنْتِي
Женщина Дама		<i>госпожа сайи:да; саеда</i> سَيِّدَة	
Обращения к детям	Дети; мальчики	<i>аУла:д; ула:д</i> أَوْلَاد	
	Мальчик	<i>Улад</i> وُلْد	
	Девочка	<i>бинт</i> بِنْت	
	Девочки	<i>бана:т</i> بَنَات	
	Юноша, парень	<i>ша:б</i> شَبَاب	
	Парни, ребята	<i>шаба:б</i> شَبَاب	
Обращение к публике	Дамы и господа	<i>сайи:да:ти Уа-са:дати</i> سَيِّدَاتِي وَسَيِّدَاتِي (до-словно: «мои госпожи и мои господа»).	
Дружеские обращения с помощью имен прилагательных	Дорогая	<i>Хаби:бти</i> «моя милая, моя хорошая» <i>Хибитти</i> حَبِيبَتِي	
	Дорогой	<i>Хаби:би</i> «мой милый, мой хороший» <i>Хибитти</i> حَبِيبِي	



*Условно-речевые* упражнения при обучении обращениям направлены на подготовку обучающихся к использованию обращений в речи. Для этого даются задания обратиться с предложенной фразой (... как пройти к школе? ... где автобусная остановка? ... как найти магазин? ... сколько времени? и др.) к незнакомому человеку; охарактеризовать социокультурную ситуацию прочитанного диалога посредством анализа этикетных формул (Где происходит общение? Кто с кем разговаривает? и др.), осмыслить, какие обращения в подобных ситуациях используются в арабском языке. *Коммуникативные* упражнения при обучении обращению представляют собой учебные ситуативные упражнения, способствующие употреблению их в речи. Ученые отмечают трудности, которые иностранные обучающиеся преодолевают в процессе овладения русскими обращениями. Как правило, эти трудности обусловлены особенностями русского языка в соотношении с их родным языком: «употребление форм имен собственных и передаваемых ими разных оценок», «употребление форм вежливости в зависимости от ситуаций общения», «стилистические окраски обращений (вежливые, фамильярные, просторечные и т.п.)», «учет разницы в возрастных отношениях» (Квон Ён, 2008: 16). Следовательно, с помощью коммуникативных упражнений необходимо формировать у обучающихся умения стилистически и коммуникативно уместно использовать обращения в речи. Например, обратиться к пожилому мужчине с вопросом, где находится аптека; обратиться к маленькой девочке с целью узнать, как ее зовут; обратиться к взрослой женщине с просьбой показать остановку такси и др.

Диалог в этикетном обрамлении заканчивается **прощанием**. Ситуация прощания также требует соблюдения правил речевого поведения, она позволяет вежливо завершить общение и обозначает перспективу коммуникации. В русском языке для прощания чаще всего используют или нейтральную фразу «до свидания», или более фамильярную «пока», различающиеся стилистически и ситуативно. В арабском языке основные этикетные формулы прощания различаются так же: для официального прощания используется выражение إلى اللقاء (иля-ль-лика:) — «до свидания, до встречи» или более распространенное и фамильярное, идентичное русскому «пока» — السلامة مع (ма'а-с-салья:ма), которое буквально переводится «с миром». На первом этапе включаем в *языковые* упражнения сведения о русских этикетных формулах прощания в соотнесенности с этикетными формулами прощания, принятыми в арабском языке: *до свидания, до встречи* — إلى اللقاء (иля-ль-лика:), *пока* — السلامة (ма'а-с-салья:ма). Также упражнения на перевод диалогов с этикетными формулами на арабский язык способствуют их эффективному осмыслению. *Условно-речевые* упражнения готовят к употреблению в речи этикетных формул прощания. При этом в диалогах могут быть использованы и другие изученные этикетные формулы, на которые учитель также обращает внимание обучающихся. На данном этапе используются задания вставить на место пропусков формулы прощания, необходимые для данных ситуаций, дать возрастную, социальную и гендерную характеристику участников диалогов. *Коммуникативные упражнения* мотивируют обу-

чающихся к созданию целостного диалога, в котором могут быть использованы все или только некоторые изученные формулы, обеспечивающие этикетные фазы диалога (приветствие, благодарность, обращение и прощание). Эффективными могут быть задания составить диалог, используя названные этикетные формулы, на основе заданных ситуаций: 1) друзья/подруги встречаются после летних каникул, делятся впечатлениями, дарят подарки, благодарят друг друга, прощаются; 2) коллеги встречаются на официальном мероприятии, приветствуют друг друга, благодарят за интересные доклады, прощаются.

### **Заключение**

Формулы речевого этикета безэквивалентны, являются сгустками социально и культурно обусловленной «этикетной» вежливости, адекватное использование этих формул обеспечивает эффективность общения.

Однако, усвоение формул речевого этикета является трудным для изучающих РКИ именно в силу их лингвокультурной нагруженности. Следовательно, в процессе обучения важно учитывать не только лексические и грамматические особенности этикетных фраз, но и лингвокультурные смыслы, особенности употребления в конкретных ситуациях общения, стилистические и ситуативные нюансы.

Система упражнений при обучении арабских школьников формулам русского речевого этикета строится с учетом этикетных фаз диалога, логики осмысления этикетных формул как коммуникативных и лингвокультурных феноменов в учебном процессе. Системное и последовательное введение русских этикетных формул приветствия, обращения, благодарности и прощания в речевую практику арабговорящих школьников, реализация лингвокультурологического аспекта обучения речевому этикету позволяют обучающимся более осмысленно и коммуникативно целесообразно использовать данные этикетные формулы в собственной речи в разнообразных ситуациях общения, осмысливать их роль в конкретном диалоге и в целом в процессе коммуникации. В то же время обучение каждой из названных этикетных ситуаций происходит с учетом традиционной последовательности языковых, условно-речевых и коммуникативных упражнений.

Обучение этикетным формулировкам с учетом лингвокультурологического аспекта в курсе русского языка на начальном этапе позволяет формировать устойчивый интерес к изучению русского языка, дает возможность осмысливать этикетные формулировки изучаемого в соотношении с родным языком как лингвокультурные феномены; способствует более эффективному формированию устойчивых речевых умений и навыков. Осмысление этикетных формулировок как единиц языка, речи и культуры позволяет обучающимся активно включаться в лингвокультуру изучаемого языка в качестве представителя собственной лингвокультуры, обеспечивает их личностное развитие.

## Список литературы

- Аббас У. Способы формирования мотивации изучения русского языка в Иракской аудитории : дис. ... канд. пед. наук. СПб., 2007. 250 с.
- Аббас Я.Х. Лингвоориентированная методика преподавания русского языка как иностранного в арабской аудитории // Мир русского слова. 2009. № 4. С. 86–90.
- Акаш Б.А. Некоторые культурные и языковые проблемы преподавания русского языка арабским учащимся // Мир науки, культуры, образования. 2010. № 6 (25). С. 39–42.
- Акишина А.А., Формановская Н.И. Русский речевой этикет : практикум вежливого речевого общения : учеб. пособие для студентов-иностранцев. Изд. 3-е, испр. М. : ЛИБРОКОМ, 2009. 181 с.
- Бражник Л.М., Галиев Л.М., Галиуллин Р.Р. и др. Этноориентированные приемы обучения русскому языку как иностранному арабоговорящих обучающихся // Вестник педагогических инноваций. 2023. № 2 (70). С. 113–123. <https://doi.org/10.15293/1812-9463.2302.11>.
- Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура : Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного : учеб. пособие для студентов филол. спец. и препод рус. яз. и лит. иностранцам. М. : МГУ. Науч.-метод. центр рус. яз. при Моск. гос. ун-те им. М.В. Ломоносова. Группа страноведения, 1973. 232 с.
- Воронова Т.А. О некоторых особенностях обращения в современном русском языке // Научный вестник Воронежского государственного архитектурно-строительного университета. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2014. № 14. С. 41–44.
- Габдреева Н.В., Абу Гриеканах А. Этикет приветствия в арабском языке : лингвокультурный аспект // Концепт : философия, религия, культура. 2024. Т. 8. № 2. С. 99–110. <https://doi.org/10.24833/2541-8831-2024-2-30-99-110>
- Гончар М.С. Лингвокультурологическая интерференция в области речевого этикета: к вопросу определения понятия // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. № 4–1 (70). С. 70–73.
- Демешева Е.Н. Фразеология на уроках РКИ в арабоговорящей аудитории вне языковой и культурной среды // Русский язык за рубежом. 2007. № 3. С. 67–71.
- Дускаева Л.Р., Протопопова О.В. Речевой этикет // Стилистический энциклопедический словарь русского языка / Л.М. Алексеева и др. ; под ред. М.Н. Кожинной. М. : Флинта : Наука, 2003. С. 354–358.
- Калинина Г.С. Алломорфизм и изоморфизм формул русского и арабского речевого этикета : на примере интенций «приветствие» и «прощание» // Вестник Российского нового университета. Серия: Человек в современном мире. 2020. № 2. С. 84–90. <https://doi.org/10.25586/RNU.V925X.20.02.P.084>
- Квон Ё. Совершенствование лингвокультурной компетенции корейских учащихся при обучении русскому обращению : автореф. дис. ... канд. пед. наук. СПб., 2008. 17 с.
- Киндря Н.А. Лингвокультурологический аспект обучения русскому языку как иностранному // Современное педагогическое образование. 2017. № 4. С. 17–24.
- Кормилицына М.А., Сиротинина О.Б. Речевой этикет в СМИ как фактор влияния на речевую культуру российского общества // Известия Саратовского университета. Новая серия. Серия: Филология. Журналистика. 2015. Т. 15. № 1. С. 5–9.
- Кронгауз М.А. Русский язык на грани нервного срыва. М. : Знак : Языки славянских культур, 2008. 229 с.
- Кротова Т.А. Этноориентированная система лингвокультурной адаптации арабских учащихся в практике обучения РКИ : дис. ... канд. пед. наук. М., 2015. 243 с.
- Кузнецова Е.Г. Обучение речевому этикету на занятиях по русскому языку как иностранному // Art Logos. 2018. № 2 (4). С. 90–97.
- Кухарева Е.В. Выражение категории вежливости в арабском речевом этикете // Профессионально ориентированное обучение иностранному языку и переводу в вузе : материалы Междунар. конф. М. : РУДН, 2012. С. 174–179.

- Маслова В.А. Лингвокультурология : учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. М. : Академия, 2001. 208 с.
- Маслова В.А., Бахтикиреева У.М. Лингвокультурологический анализ : учебник для вуза. М. : Юрайт, 2022. 245 с.
- Прохоров Ю.Е. Национальные социокультурные стереотипы речевого общения и их роль в обучении русскому языку иностранцев. Изд. 5-е. М. : URSS, 2008. 224 с.
- Резаи А.М., Голестан П. Обучение культуре русского речевого общения в иранской аудитории // Высшее образование в России. 2018. № 6. С. 120–124.
- Сейед Х.З. О многоаспектности лингвокультурного компонента в преподавании РКИ // Мир русского слова. 2008. № 2. С. 91–97.
- Семаан Н.В., Демешева Е.Н., Бахер Т.В. История преподавания русского языка в Ливане : хронологический обзор от «московских школ» Императорского Православного Палестинского Общества до настоящего времени // Русистика. 2020. Т. 18. № 3. С. 271–294. <https://doi.org/10.22363/2618-8163-2020-18-3-271-294>
- Сканави А.А. Специфика арабского речевого этикета в сфере официально-деловой коммуникации : автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 2005. 24 с.
- Спиркин А.Л. Устойчивые речевые формулы обращения как отражение социально-иерархических отношений в арабском обществе // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Лингвистика. 2008. № 1. С. 51–59.
- Стернин И.А. Русский речевой этикет. Воронеж : ВОИПКРО, 1996. 123 с.
- Сухова Е.Ф. Лингвокультурологический анализ русского речевого этикета (обращение) на фоне арабской речевой культуры : дис. ... канд. филол. наук. М., 2001. 207 с.
- Уткина И.В. Оптимизация форм речевого общения военнослужащих в учебно-профессиональной сфере : автореф. дис. ... канд. филол. наук. Тверь, 2006. 22 с.
- Урунова Р.Д. Языковая интуиция в системе обучения русскому языку как иностранному на довузовском этапе // Русистика. 2024. Т. 22. № 1. С. 117–134. <https://doi.org/10.22363/2618-8163-2024-22-1-117-134>
- Фомина О.А., Потанина О.Ю. Этикет как часть лингвокультурологии. Экологический подход // Балтийский гуманитарный журнал. 2020. Т. 9. № 3 (32). С. 337–340. <https://doi.org/10.26140/bgз3-2020-0903-0083>
- Формановская Н.И. Русский речевой этикет: лингвистический и методический аспекты. 2-е изд., перераб. и доп. М. : Русский язык, 1987. 158 с.
- Шабан А.Дж. Категория вежливости в арабском языке // Вестник Южно-Уральского государственного университета. Серия: Лингвистика. 2017. Т. 14. № 4. С. 76–78. <https://doi.org/10.14529/ling170413>
- Ahlborn Sv., Sosnowski W. Русский речевой этикет на занятиях РКИ за пределами России // Przegląd Rusycystyczny. 2021. № 1 (173). Рр. 166–193. <https://doi.org/10.31261/pr.8656>
- Weil R. Лингвострановедческий аспект обучения русскому речевому этикету в алжирской аудитории // Aleph. 2021. Т. 8. № 4. Рр. 311–318. URL: <https://aleph.edinum.org/2827> (дата обращения: 30.07.2024).

### Сведения об авторах:

Левушкина Ольга Николаевна, доктор педагогических наук, профессор кафедры методики преподавания русского языка Института филологии, Московский педагогический государственный университет, Российская Федерация, 119435, Москва, ул. Малая Пироговская, д. 1/1. *Сфера научных интересов*: актуальные вопросы преподавания русского языка как родного, неродного и иностранного; культурологический, культуроведческий и лингвокультурологический подходы в обучении русскому языку. ORCID: 0000-0002-8830-0969. SPIN-код: 8090-9150. Author ID (РИНЦ): 366394. E-mail: [ol.levushkina@mpgu.su](mailto:ol.levushkina@mpgu.su)

Чернышева Елена Геннадьевна, доктор филологических наук, директор Института филологии, заведующий кафедрой классической русской литературы Института филологии, Московский педагогический государственный университет, Российская Федерация, 119435, Москва, ул. Малая Пироговская, д. 1/1. *Сфера научных интересов*: актуальные вопросы преподавания русского языка как иностранного; реализация культурологической составляющей в обучении гуманитарным дисциплинам. SPIN-код: 9287-7240. E-mail: eg.chernysheva@mpgu.su

Янченко Владислав Дмитриевич, доктор педагогических наук, заведующий кафедрой методики преподавания русского языка Института филологии, Московский педагогический государственный университет, Российская Федерация, 119435, Москва, ул. Малая Пироговская, д. 1/1. *Сфера научных интересов*: актуальные вопросы преподавания русского языка как родного, неродного и иностранного; историография методики преподавания русского языка и тенденции в развитии отечественной лингвометодики. Researcher ID (WoS) JRX-1452-2023. SCOPUS Author ID 57194553591. SPIN-код: 9281-8397. E-mail: vd.yanchenko@mpgu.su

DOI: 10.22363/2618-8163-2024-22-4-662-680


EDN: DKWXZD

Research article

## Teaching Arab schoolchildren Russian etiquette formulas: linguistic and culturological aspect

Olga N. Levushkina  , Elena G. Chernysheva, Vladislav D. Yanchenko

Moscow Pedagogical State University, Moscow, Russian Federation

 on.levushkina@mpgu.su

**Abstract.** Teaching Russian as a foreign language is aimed at the formation of students' communicative competence. Speech etiquette with its formulas as culture-intensive language units is one of the components of communicative competence. Therefore, teaching speech etiquette is to consider linguistic-cultural aspect. It is important to show students how the linguistic cultures of the studied and the native language interact. The aim of the study is to present a set of exercises for teaching Russian speech etiquette to Arabic-speaking schoolchildren in the linguistic-cultural aspect at the initial stage of learning Russian as a foreign language. The main methods of this study are theoretical analysis, methodological design, and scientific and methodological generalization. The study involved Lebanese schoolchildren aged 15 and older who studied Russian at the initial stage at the Open Education Center of the Ministry of Education of the Russian Federation in the Lebanese Republic (Anab) in 2024. In the study, the features of the linguistic-cultural aspect were revealed, such as elements of cultural and etymological commentary, comparison of linguistic and extra-linguistic realities of the native and studied languages, correlation of etiquette formulas in Russian and native languages. The scientific novelty of the article is the proposed system of exercises considering dialogue etiquette phases (greeting, gratitude, address and saying good-bye) and the linguistic-cultural features of these formulas in Russian and Arabic. The linguistic-cultural aspect of etiquette formulas at the first stage of language learning is an important motivating factor.



**Keywords:** teaching Russian as a foreign language, greeting, gratitude, address, language exercises, conditional speech exercises, communicative exercises, linguistic-cultural aspect, regional studies, dialogue of cultures, linguistic and cultural studies

**Contribution:** The authors' contribution is inseparable.

**Funding.** The research was carried out within the state assignment of The Ministry of Education of The Russian Federation (theme No. 124052100089-0 “Development of a model for promoting the scientific and methodological potential of Russian education in the field of teaching the Russian language in schools of the Lebanese Republic and the Islamic Republic of Iran in the context of the implementation of the Concept of Humanitarian Policy of the Russian Federation Abroad”).

**Acknowledgments.** The authors express their gratitude to the Union for promoting the preservation of traditional spiritual values “Christendom” for active cooperation and full support.

**Conflict of interests.** The authors declare that they have no conflict of interests.

**Article history:** received 12.04.2024; accepted 28.08.2024.

**For citation:** Levushkina, O.N., Chernysheva, E.G., & Yanchenko, V.D. (2024). Teaching Arab schoolchildren Russian etiquette formulas: Linguistic and culturological aspect. *Russian Language Studies*, 22(4), 662–680. (In Russ.). <http://doi.org/10.22363/2618-8163-2024-22-4-662-680>

## References

- Abbas, Y. (2017). Ways to form motivation for learning the Russian language in an Iraqi audience. (Candidate dissertation, St. Petersburg). (In Russ.).
- Abbas, Ya.X. (2009). A language-oriented methodology for teaching Russian as a foreign language in an Arabic audience. *Mir russkogo slova*, (4), 86–90. (In Russ.).
- Akash, B.A. (2010). Some cultural and linguistic problems of teaching Russian to Arabic students. *Mir nauki, kultury, obrazovaniya*, 6(25), 39–42. (In Russ.).
- Akishina, A.A., & Formanovskaya, N.I. (2009). Russian speech etiquette: practical training in polite speech communication: a teaching aid for foreign students. 3rd ed., corrected. Moscow: LIBROKOM Publ. (In Russ.).
- Ahlborn, S., & Sosnowski, W. (2021). Russian speech etiquette in the classes of Russian language as a foreign outside of Russia. *Przegląd rusycystyczny*, (1), 166–193. (In Russ.). <https://doi.org/10.31261/pr.8656>
- Brazhnik, L.M., Galiev, L.M., Galiullin, R.R., & others. (2023). Ethnooriented methods of teaching Russian as a foreign language to Arabic speakers. *Bulletin of Pedagogical Innovations*, (2), 113–123. (In Russ.). <https://doi.org/10.15293/1812-9463.2302.11>
- Demesheva, E.N. (2007). Phraseology at the lessons of the RCT in an Arabic-speaking audience outside the linguistic and cultural environment. *Russian Language Abroad*, (3), 67–71. (In Russ.).
- Duskaeva, L.R., & Protopopova, O.V. (2003). Speech etiquette. In *Stylistic Encyclopedic Dictionary of the Russian Language*. In M.N. Kozhina (Ed.). Moscow: Flint : Nauka Publ. 354–358. (In Russ.).
- Fomina, O.A., & Potanina, O.Y. (2020). Etiquette as a part of linguoculturology. Ecological approach. *Baltic Humanitarian Journal*, 9(3), 337–340. (In Russ.). <https://doi.org/10.26140/bgz3-2020-0903-0083>
- Formanovskaya, N.I. (1987). *Russian speech etiquette: linguistic and methodological aspects*. 2nd ed. Moscow: Russkii yazyk Publ. (In Russ.).

- Gabdreeva, N.V., & Abu Griekannah, A. (2024). Etiquette of greeting in the Arabic language: linguistic and cultural aspect. *Koncept: filosofiâ, religiâ, kul'tura*, 8(2), 99–110. (In Russ.). <https://doi.org/10.24833/2541-8831-2024-2-30-99-110>
- Gonchar, M.S. (2017). Linguistic and cultural interference in the field of speech etiquette: on the issue of definition of the concept. *Philological Sciences. Questions of theory and practice*, (4, pt. 1), 70–73. (In Russ.).
- Kalinina, G.S. (2020). Allomorphy and isomorphy of formulas of Russian and Arabic speech etiquette: on the example of intentions «greeting» and «farewell». *Bulletin of the Russian New University. Series: Human in the modern world*, (2), 84–90. (In Russ.). <https://doi.org/10.25586/RNU.V925X.20.02.P.084>.
- Kindrya, N.A. (2017). The linguistic and cultural aspect of teaching Russian as a foreign language. *Modern Pedagogical Education*, (4), 17–24. (In Russ.).
- Kormilitsyna, M.A., & Sirotinina, O.B. (2015). Speech etiquette in the media as a factor influencing the speech culture of Russian society. *Izvestiya of Saratov University. Philology. Journalism*, 15(1), 5–9. (In Russ.).
- Krongauz, M.A. (2008). *The Russian language on the verge of a nervous breakdown*. Moscow: Languages of Slavic Cultures Publ. (In Russ.).
- Krotova, T.A. (2015). *Ethnooriented system of linguistic and cultural adaptation of Arab students in the practice of teaching Russian as a foreign language*. (Candidate dissertation, Moscow). (In Russ.).
- Kuznetsova, E.G. (2018). Teaching Speech Etiquette in the Russian Language Lessons as a Foreign. *Art Logos*, (2), 90–97. (In Russ.).
- Kukhareva, E.V. (2012). Expression of the category of politeness in Arabic speech etiquette. *Professionally oriented Foreign Language and Translation Courses at University. Proceedings of the international conference* (pp. 174–179). Moscow: RUDN Publ. (In Russ.).
- Kwon, Y. (2008). *Improving the linguistic and cultural competence of Korean students in teaching Russian language*. [Author's abstr. cand. ped. diss.]. St. Petersburg. (In Russ.).
- Maslova, V.A. (2001). *Linguoculturology: a textbook for students of higher educational institutions*. Moscow: Academia Publ. (In Russ.).
- Maslova, V.A., & Bakhtikireeva, U.M. (2022). *Linguocultural analysis: university textbook*. Moscow: Yurait Publ. (In Russ.).
- Prokhorov, Yu.E. (2008). *The Role of National Sociocultural Stereotypes of Verbal Communication in Teaching Russian to Foreigners (5th ed.)*. Moscow: URSS Publ.
- Rezai, A.M., & Golestan, P. (2018). Teaching the culture of Russian speech communication in an Iranian audience. *Higher Education in Russia*, (6), 120–124. (In Russ.).
- Semaan, N.V., Demesheva, E.N., & Baher, T.V. (2020). The history of teaching the Russian language in Lebanon: a chronological overview starting with the “Moscow school” of the Imperial Orthodox Palestine Society until present times. *Russian Language Studies*, 18(3), 271–294. (In Russ.). <https://doi.org/10.22363/2618-8163-2020-18-3-271-294>
- Seyed, H.Z. (2008). On the multidimensional linguistic and cultural component in teaching Russian Language. *Mir russkogo slova*, (2), 91–97. (In Russ.).
- Shaban, A.J. (2017). Category of politeness in the Arabic language. *Bulletin of the South Ural State University. Series: Linguistics*, 14(4), 76–78. (In Russ.).
- Skanavi, A.A. (2005). *The specifics of Arabic speech etiquette in the field of official business communication*. [Author's abstr. cand. philol. diss.]. Moscow. (In Russ.).
- Spirkin, A.L. (2008). Stable speech formulas of address as a reflection of socio-hierarchical relations in Arab society. *Russian Journal of Linguistics*, (1), 51–59. (In Russ.).
- Sternin, I.A. (1996). *Russian speech etiquette*. Voronezh: Voronezhskoi oblasti institut povysheniya kvalifikatsii i perepodgotovki rabotnikov obrazovaniya Publ. (In Russ.).
- Sukhova, E.F. (2001). Linguistic and cultural analysis of Russian speech etiquette (address) against the background of Arabic speech culture. (Candidate dissertation, Moscow). (In Russ.).

- Urunova, R.D. (2024). Linguistic intuition in the system of teaching Russian as a foreign language at the pre-university stage. *Russian Language Studies*, 22(1), 117–134. <https://doi.org/10.22363/2618-8163-2024-22-1-117-134>. (In Russ.).
- Utkina, I.V. (2006). Optimization of forms of speech communication of military personnel in the educational and professional sphere. [Author's abstr. cand. philol. diss.]. Tver. (In Russ.).
- Vereshchagin, E.M., & Kostomarov, V.G. (1973). *Language and culture: Linguistic and cultural studies in teaching Russian as a foreign language. a manual for students of philology. specialties and teachers of Russian language and literature for foreigners*. Moscow: Institute of Russian Language Publ. (In Russ.).
- Voronova, T.A. (2014). On some features of the treatment in modern Russian. *Nauchnyj vestnik Voronezhskogo gosudarstvennogo arhitekturno-stroitel'nogo universiteta. Lingvistika i mezhkul'turnaya kommunikaciya*, (14), 41–44. (In Russ.).
- Weil, R. (2021). The linguistic and cultural aspect of teaching Russian speech etiquette in an Algerian audience. *Aleph*, 8(4), 311–318. (In Russ.).

**Bio notes:**

*Olga N. Levushkina*, Doctor of Pedagogy, Professor of the Department of Methods of Teaching Russian at the Institute of Philology of Moscow Pedagogical State University, 1/1 Malaya Pirogovskaya St, Moscow, 119435, Russian Federation. *Research interests*: current issues of teaching Russian as a native, non-native, and foreign language; cultural studies and linguistic-cultural approach to teaching Russian. ORCID: 0000-0002-8830-0969. SPIN-code: 8090-9150. E-mail: on.levushkina@mpgu.su

*Elena G. Chernysheva*, Doctor of Philology, Director of the Institute of Philology, Head of the Department of Classical Russian Literature at the Institute of Philology of Moscow Pedagogical State University, 1/1 Malaya Pirogovskaya St, Moscow, 119435, Russian Federation. *Research interests*: current issues of teaching Russian as a foreign language, cultural component in teaching humanitarian disciplines. SPIN-code: 9287-7240. E-mail: eg.chernysheva@mpgu.su

*Vladislav D. Yanchenko*, Doctor of Pedagogy, Head of the Department of Methods of Teaching Russian Language, Institute of Philology of Moscow Pedagogical State University, 1/1 Malaya Pirogovskaya St, Moscow, 119435, Russian Federation. *Research interests*: current issues of teaching Russian as a native, non-native, and foreign language; historiography of Russian language teaching methods and domestic linguistic methodology. SPIN-code: 9281-8397. Researcher ID (WoS) JRX-1452-2023. Author ID (SCOPUS): 57194553591. E-mail: vd.yanchenko@mpgu.su